



# VANESSA DURAN

TRADUCTORA FR/ES/CA

## SOBRE MÍ

Apasionada por las lenguas y los viajes, mi propósito es tender puentes entre las culturas francófonas e hispanicas, traduciendo contenidos gastronómicos saludables y sostenibles.

## COMPETENCIAS Y HABILIDADES

- Persona motivada, organizada y resolutiva
- Gusto por el detalle
- Capacidad de concentración, de escucha y de aprendizaje
- Flexibilidad
- Trabajo en equipo
- Herramientas informáticas para la traducción / posesición: Omega-T, Wordfast, Subtitle Workshop, MultiTerm, Memsources, MateCat, Trados, Xbench

## INFORMACIÓN DE CONTACTO

Fecha de nacimiento: 16/10/1983

Teléfono: +376 397497

Lugar de residencia: Andorra la Vella  
vanessaduranmartinez@gmail.com

Traductions Écogourmandes

<https://www.traductionsecogourmandes.com>

info@traductionsecogourmandes.com

## FORMACIÓN ACADÉMICA

### Universidad de Vic (Barcelona)

Grado en Lenguas aplicadas y Traducción, 2020

- Traducción de textos periodísticos, publicitarios y turísticos
- Traducción de textos técnicos y científicos
- Traducción audiovisual
- Traducción jurídica
- Traducción de textos literarios
- Introducción a la interpretación simultánea, consecutiva y de enlace

### Universidad de Toulouse-Le Mirail (Francia)

Grado en Lenguas, literaturas y civilizaciones extranjeras, especialidad español (2004)

## LENGUAS

- Español: lengua materna
- Catalán: bilingüe
- Francés: nivel C2
- Inglés: nivel C1
- Portugués: B2

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

### Traductora autónoma

Diferentes agencias y plataformas (teletrabajo, feb 22-actualidad)

Trabajos de transcripción y traducción del francés al español y catalán

### Traductora autónoma

Câmara Municipal Felgueiras (teletrabajo, oct 2022)

Traducción de textos turísticos y gastronómicos del portugués al español

### Asesora lingüística catalán

what3words (teletrabajo, sept 21-mayo 22)

Asesoramiento en la corrección y el uso de palabras en catalán para usarlas como coordenadas GPS

### Control de calidad (QA) español

Transperfect (teletrabajo, oct-dic 2021)

Revisión y corrección de transcripciones en español



# VANESSA DURAN

TRADUCTORA FR/ES/CA

## SOBRE MÍ

Apasionada por las lenguas y los viajes, mi propósito es tender puentes entre las culturas francófonas e hispanicas, traduciendo contenidos gastronómicos saludables y sostenibles.

## COMPETENCIAS Y HABILIDADES

- Persona motivada, organizada y resolutiva
- Gusto por el detalle
- Capacidad de concentración, de escucha y de aprendizaje
- Flexibilidad
- Trabajo en equipo
- Herramientas informáticas para la traducción / posesición: Omega-T, Wordfast, Subtitle Workshop, MultiTerm, Memsource, MateCat, Trados, Xbench

## INFORMACIÓN DE CONTACTO

Fecha de nacimiento: 16/10/1983

Teléfono: +376 397497

Lugar de residencia: Andorra la Vella  
vanessaduranmartinez@gmail.com

Traductions Écogourmandes

<https://www.traductionsecogourmandes.com>

[info@traductionsecogourmandes.com](mailto:info@traductionsecogourmandes.com)

## Traductora francés/español

Mile Positioning Solutions (Lyon, jun-sept 2019)

Prácticas de traducción del contenido de la aplicación turística Runnin'City

## Profesora de francés

Ministerio de Educación de Andorra (junio 2005)

Sustitución del profesor de francés de una clase de primaria de la Escuela Andorrana de Escaldes

## OTROS CURSOS Y FORMACIONES

### Introducción a la corrección profesional

Webinario (Traduversia, enero, 2024)

### MÁSTER DE ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN GASTRONÓMICA, ENOLÓGICA Y TURÍSTICA FR-ES

Cursos de Traducción gastronómica y culinaria, Traducción gastronómica del queso, Traducción de repostería y pastelería, Traducción vitivinícola y enológica. Traducción en el sector turístico. Total de 200 horas (AulaSIC, diciembre 2023)

### LOCALIZACIÓN Y TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: HERRAMIENTAS PARA NINJAS DE LA TRADUCCIÓN

Curso de 30 horas (Traduversia, agosto 2022)

### POSEDICIÓN PARA TRADUCTORES EN-ES

Curso de 80 horas (Trágora Formación, marzo 2022)

### Ciclo ¡Al ataque! Introducción a la traducción gastronómica

Seminario web (Asetrad, julio 2021)